

// À LIRE, À RELIRE et/ou À VOIR >>>

Cette année deux œuvres marquantes nous ont interpellées et nous vous en avons informés dès que nous en avons eu connaissance par le biais de nos fiches « info Culture ».

À cela nous vous proposons 2 expositions...



Un film de
François Ozon
de 2016. ♥♥♥

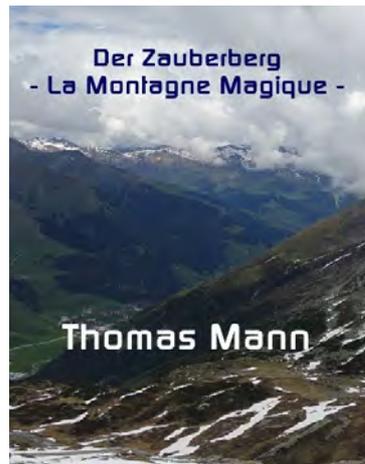


Un film profondément humain et dont le tournage, en majorité en noir et blanc, rehausse le caractère romantique et l'évolution des personnages [Choix économique au départ du projet !]

L'action se situe après la 1^{ère} Guerre mondiale.



Un livre : un
grand classique
pour les longues
soirées d'hiver...



Nouvelle traduction faite par Claire de Oliveira qui « colle » beaucoup plus au texte original car la 1^{ère} traduction avait été largement édulcorée pour ne pas choquer les lecteurs de l'époque.

Pour les amateurs de photos :
Expo Benjamin Katz au Musée
d'Art moderne de la Ville de Paris
jusqu'au 31/12/2016 ...



Jörg Immendorff II, Düsseldorf, 1984

Benjamin Katz est né en 39 à Anvers. Il vit et travaille à Cologne. Il a enseigné la photographie de 2006 à 2008 à l'Académie des Arts de Düsseldorf. Il s'attachera, avec un simple reflex, à photographier la scène artistique rhénane, dont l'atelier de Jörg Immendorff, célèbre peintre allemand contemporain.



Jusqu'au 29 janvier 2017, une exposition regroupant : des mises en scène héroïques, des portraits intimes, des sculptures, des publicités, nombres d'objets reliquaires, des œuvres cinématographiques, des affiches de propagande, soit plus de 250 œuvres visuelles et sonores témoignant de la prodigieuse fécondité de l'imaginaire suscité par Beethoven.

Beethoven est un mythe qui parcourt le temps et laisse son empreinte sur tout ce qu'il touche. ♥

Texte en partie emprunté à la Cité de la Musique. Plus de détail sur :

<http://philharmoniedeparis.fr/fr/exposition-ludwig-van-le-mythe-beethoven/accueil>



■ Roland G. Villermé



// FORUM DES ASSOCIATIONS – 3 septembre ▶▶▶



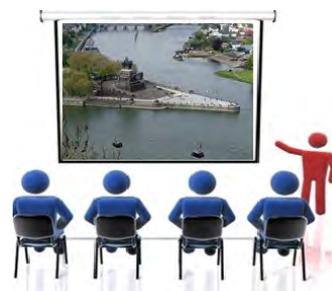
Comme chaque année, notre association a présenté ses activités à de nombreux Alpicois venus à notre rencontre au Gymnase Marcel Villeneuve.

Mais cette année, nous avons innové en passant à un stade supérieur !

En plus de la traditionnelle documentation nous avons proposé à nos visiteurs de les retrouver au Pôle Wilson, en fin d'après-midi, avec nos adhérents, afin de

leur présenter un diaporama sur notre dernier voyage à Hennef.

Cette présentation a également permis à ceux qui n'avaient pas pu être des nôtres lors du voyage de se rendre compte des sites visités ■



■ Roland G. Villermé

DÎNER DES JUMELAGES - 14 octobre 🇩🇪 🇪🇸 🇬🇧

Chaque année, a lieu le traditionnel dîner des jumelages regroupant les associations d'Aranjuez, Barnes et Hennef.

Cette année, nos amis espagnols étaient les maîtres de cérémonie. Il s'est déroulé dans la joie et la bonne humeur du sud à la salle Delfino. L'animation du buffet était assurée par le groupe "Los Músicos de París" composé de deux personnes : le premier est un chanteur guitariste et le deuxième joue du clavier et des percussions. Leur répertoire est constitué de chansons espagnoles et sud-américaines. Plusieurs d'entre nous ont pu apprécier leurs chansons entraînantes, chanter des morceaux bien connus comme par exemple "Cielito Lindo" ou "Clavelito" et esquisser quelques pas de danse dans une ambiance très chaleureuse.

Les trois Présidents étaient présents.

Michel Dupont, Président de l'Association des Amis d'Aranjuez, ainsi que Laurence Bernard se sont réjouis du succès de cette belle soirée à laquelle 68 adhérents et invités ont participé.

Les festivités qui avaient débuté à 19h30 se sont terminées vers 23h.

L'année dernière, c'était notre association qui était en charge de l'organisation du dîner des jumelages et avait invité l'orchestre allemand "Homebodies on Stage". L'année prochaine, ce sera donc au tour de l'Association des Amis de Barnes d'organiser la fête! ■



↑ 📷 © Claire Le Gall

■ Isabelle Ribeiro

// - /// UN PEU D'ALLEMAND, Suite ▶▶▶

Lorsque nous avons évoqué le film « FRANTZ » il ne vous a pas échappé que ce prénom ne prend pas de « T » en allemand. Il s'agit d'une faute classique que nous faisons, nous les Français, et qui a fait sourire les équipes allemandes du tournage... Après bien des interrogations François Ozon a décidé de garder le « T » car son héros [Franz] était un « grand francophile » ...

LE MONT SAINT-MICHEL ... Quel rapport avec Hennef ? ▶▶▶

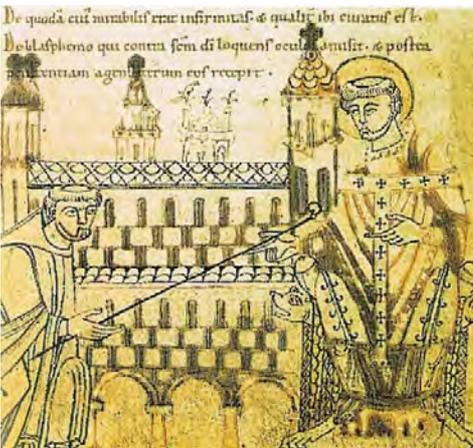


Souvenez-vous, Amis qui régulièrement, ou occasionnellement, allez à Hennef. À chaque fois que nous approchons de Siegburg quelqu'un annonce malicieusement dans le car : «Sur votre gauche le Mont Saint-Michel !»

Automatiquement nous nous tournons tous vers cette colline aperçue furtivement au loin !

En fait il s'agit du **MICHAELSBERG** couronné de son abbaye.

Ce n'est pas parce que l'on a aussi chez nous un Mont Saint-Michel, et en plus grand, que nous devons regarder celui-ci d'un œil distrait ou amusé ! L'abbaye qui le couronne a été fondée par le plus grand archevêque de Cologne, Anno II et n'a été désacralisée qu'il y a quelques années à peine...Que faut-il savoir?



Vers l'an 800, cette colline s'appelait le Siegburg et un château-fort y avait été construit par le Comte d'Auelgau* de la célèbre Famille des Ezzonen.

* «Auelgau» est le nom médiéval du district actuel «Rhein-Sieg».

En 1064, à l'emplacement du château, l'archevêque Anno II de Cologne fonde une abbaye bénédictine qu'il place sous la protection de l'archange Michel. L'abbaye observera les règles édictées par Cluny.

Anno II ? Qui est cet homme ?



Anno est né vers 1010 à Ehingen dans le Bade-Wurtemberg et mourra en 1075 à Siegburg.

Entretiens, il étudia à Bamberg où il devint professeur au séminaire avant d'entrer au service d'Henri III en tant que chapelain. Pour mémoire Henri III était un roi franç sacré Empereur des Romains en 1046. Mais revenons à Anno. Il a suivi Henri III dans ses campagnes militaires en Hongrie et en 1056, avant de mourir, ce dernier le place à la tête de l'évêché de Cologne.

Anno assurera l'éducation du jeune Henri IV âgé alors de 4 ans. Quelques années après, il l'enlève au palais impérial de Kaiserwerth afin de le soustraire à l'influence de sa mère Agnès d'Aquitaine. Selon lui [version officielle de l'époque], c'était pour le bien du futur empereur qui toute sa vie lui en voudra de cette humiliation...

Parallèlement, Anno fait prospérer les biens du diocèse et augmente ses possessions territoriales. À l'époque Cologne - la Rome du Nord - est une ville en pleine croissance : ses artisans [orfèvres, armuriers, couteliers...] sont réputés dans l'Europe entière. La ville se couvre d'églises mais ses habitants aspirent à une certaine autonomie vis-à-vis de l'évêque... La ville est peu à peu sous pression...

Anno la tient d'une main de fer et pour s'occuper des affaires italiennes dont le diocèse a la charge il s'éloigne des bords du Rhin. En 1061 et 1062, il œuvrera dans les affaires pontificales afin que le pape Alexandre II** soit reconnu par les Romains au plus grand bénéfice du Saint Empire Romain Germanique. À son retour en Allemagne, il constate que le futur Henri IV est sous la coupe de l'évêque de Brême et que l'atmosphère de Cologne est plus lourde.

Tombé en disgrâce il quitte la cour... Henri IV monte sur le trône le 29 mars 1065. En 1066, Anno obtient la chute de l'évêque de Brême, mais c'est trop tard Henri IV s'est émancipé et il n'y aura pas de retour en grâce pour lui. En plus de la politique, il occupa son temps à fonder des abbayes [5 en plus de celle de Siegburg] nombre d'églises et un hôpital ; toutefois en 1074, à Pâques, Cologne se révolte et il sera impitoyable ! Il se retire à Siegburg où il meurt le 4 décembre 1075. Il repose dans l'abbaye pour l'éternité et sera canonisé en 1183 par le pape Lucius III.

[page suivante : photo de son sarcophage © Amekrümel]...



Les quelques lignes qui précèdent ne sont qu'un rapide résumé car il y aurait fallu des pages et des pages pour conter l'histoire d'Anno II et du Michaelsberg ■

****** À propos d'Alexandre II : il appuya la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant et - pour nos Amis d'Aranjuez qui nous lisent - il transforma la Reconquista en Guerre Sainte contre les Maures.

P.S. Un petit détail : en plus de tout ce qu'il a fait Anno II fut un des principaux artisans du célibat des clercs...

La miniature de la page précédente est extraite d'un manuscrit du XII^{ème} siècle représentant Anno II ordonnant le premier abbé. [© Fondation Francke]

■ Roland G. Villermé



Un anniversaire à fêter ! Oui, cela fait bientôt 6 ans que notre association a repris l'activité du Stammtisch !

Nous avons trouvé le rythme de croisière puisque chaque séance regroupe au moins une dizaine de personnes.

On avait tout d'abord recherché un bistrot pour rester dans la tradition de "reconstruire le monde" autour d'une table en buvant une bière...mais l'expérience nous a conduit à nous retrouver tout simplement au pôle Wilson où nous avons nos habitudes.

L'intérêt de ces séances [il y en a eu une quarantaine depuis 2011] est d'illustrer l'Allemagne d'hier et d'aujourd'hui.

L'ouverture est le mot clé car l'usage des deux langues y est maintenu pour permettre aux adhérents ne maîtrisant pas parfaitement la langue allemande d'être malgré tout présents et... participants. En préparant un petit texte bilingue chacun peut ainsi intervenir et apporter de la diversité dans nos échanges.

Les sources d'inspiration sont très variées, depuis l'évocation d'années passées sur place, mais aussi de voyages plus récents, de visites d'expositions jusqu'aux simples souvenirs scolaires de la classe d'allemand 2^{ème} langue...

Au cours de l'année 2016 les sujets abordés ont été très variés :

- des informations d'actualité de la presse allemande,
- un exposé sur Hans Dietrich Genscher, ancien ministre des affaires étrangères,
- un retour sur le voyage de l'association au printemps en Allemagne : à propos de la visite de la ville de Coblenz et un exposé sur la politique énergétique de la RWE [l'équivalent de l'EDF] dans la région d'Aix la Chapelle,
- le festival de Bayreuth et l'oeuvre de Wagner,
- une visite du Musée Lenbachhaus à Munich,
- une visite d'exposition sur les frères Grimm avec lecture d'un de leurs contes,
- un exposé sur les traces des Romains à Cologne,
- des textes humoristiques allemands avec un détour vers l'humour britannique : 2 extraits du célèbre ouvrage [Trois hommes dans un bateau, *sans oublier le chien*] de J.K.Jérôme ont été présentés en allemand et en français: la prestation de l'oncle Podger pour accrocher un tableau et aussi les exploits du chien Montgomery,
- le thème inépuisable des particularités linguistiques de nos deux langues...

Ainsi le Stammtisch poursuit son chemin avec une ouverture sur le passé et le présent en Allemagne, une contribution à mieux se connaître de part et d'autre du Rhin ■

■ Michel Bonduelle

// LES TEMPS MODERNES...

Une fille s'adresse à son père :

 Papa, il faut que je te dise que je suis amoureuse.

Avec Sébastien, nous nous sommes rencontrés sur Meetic, puis sommes devenus amis sur Facebook.

Nous avons eu des discussions sur WhatsApp et il m'a fait sa déclaration sur Skype.

Mais notre communication n'était pas toujours facile. Ainsi je me suis décidée pour WIFI pour ne pas perdre le fil avec lui.

Nous voulons nous marier online et envisageons de nous loger sur Gmail.

Et maintenant, j'ai besoin de ta bénédiction.



Ma chérie, un conseil : mariez-vous sur Twitter, achetez vos enfants sur eBay, recevez-les sur Amazon,

Mais avant tout, et après quelques années, si tu es fatiguée de ton mari, mets-le sur Le Bon Coin ■

/// MODERNE ZEITEN...

Ein junges Mädchen spricht zu ihrem Vater :

> Papa, ich muss Dir etwas gestehen, ich bin verliebt.

Er heißt Sebastian und wir sind uns auf Meetic begegnet und haben uns anschließend auf Facebook angefreundet.

Wir haben viel auf WhatsApp diskutiert und er hat mir schließlich über Skype einen Heiratsantrag gemacht.

Unsere Telefonverbindung war nicht immer einfach. Deshalb habe ich mich für WIFI entschieden, damit ich nicht den Anschluss in der Leitung mit ihm verliere.

Wir werden uns Online verheiraten und unsere Adresse ist auf Gmail beheimatet.

Und jetzt lieber Vater benötige ich Deinen Segen.

> Meine liebe Tochter, einen Ratschlag : Verheiratet Euch auf Twitter, kauft Eure Kinder bei eBay und holt sie auf Amazon ab.

Aber eines ist wichtig, wenn nach einigen Jahren Du Deines Mannes überdrüssig bist, dann stell ihn auf Le Bon Coin ab ■

■ *Olaf Brückner pour la traduction*

// - /// RETOUR EN ARRIÈRE : la coupe du monde >>>

Le 7 juillet, la ville conviait les Alpicois et leurs amis à venir regarder la retransmission de la demi-finale de la coupe de football. Un match France - Allemagne ! Quelques jours avant, la mairie avait eu l'idée de nous proposer d'organiser une buvette. Aussitôt, après cette proposition les membres du bureau s'organisaient pour le tenir. C'est dans une ambiance électrique que nous servions de la Kölsch et que la France allait battre l'Allemagne ! Quoiqu'il en soit, en tant que membre du bureau franco-allemand, nous étions pour les vainqueurs !

Devant le succès de cet événement, la ville conviait à nouveau les Alpicois et leurs amis à venir regarder la retransmission de la finale, trois jours plus tard, et nous demandait de tenir à nouveau la buvette!

Au programme : France-Portugal. L'ambiance était au rendez-vous avec deux fois plus de monde que pour la demi-finale. Le Quai 3 réunissait plus de 300 personnes et était transformé en fanzone chauffée par Bruno Leput et ses talents d'animateur!

Le public réagissait à chaque balle gagnée... ou perdue ! Quoiqu'il en soit, ayant une belle-famille portugaise, je me disais à nouveau « Que les meilleurs gagnent »!

Ces deux événements très festifs ont été très appréciés de tous.

■ *Inabelle Ribeiro*

// - /// EN PROJET >>> une simple soustraction !

2017 - 1997 = 20

20 ! Et alors ?

Souvenez-vous : **1997** est l'année où furent signées les chartes de notre jumelage avec Hennef !

Hennef : 8 juin
Le Pecq : 27 septembre



Le Pecq Hennef 1997-2017 Le Pecq Hennef
1997-2017 Le Pecq Hennef 1997-2017 Le
Pecq Hennef 1997-2017 Le Pecq Hennef
1997-2017 Le Pecq Hennef 1997-2017 Le
Pecq Hennef 1997-2017 Le Pecq Hennef.....

Pecq Hennef 1997-2017 Le Pecq Hennef
2017 Le Pecq Hennef 1997-2017 Le
Pecq Hennef 1997-2017 Le Pecq Hennef
2017 Le Pecq Hennef 1997-2017 Le
Pecq Hennef 1997-2017 Le Pecq Hennef.....

Nous ne vous garantissons pas le [ou les] gâteau[x] mais nous pouvons d'ores et déjà vous dire que nous aurons l'occasion d'organiser plusieurs manifestations dont 2 voyages.

Nous nous rendrions à Hennef le weekend du 19 au 21 mai,
et le weekend du 13 au 15 octobre nos Amis de Hennef viendraient au Pecq...



À ce jour, nous peaufinons le programme avec ardeur et nous vous donnerons tous les détails ou presque sur l'ensemble des manifestations lors de notre prochaine assemblée générale et/ou par le biais de nos fiches « info ».



Nous espérons être très nombreux pour fêter ces 20 ans d'amitiés entre nos deux villes ■

À suivre...

// - /// LE MARCHÉ DE NOËL - 27 novembre 



Nos trois associations de Jumelage [les Amis de Hennef, d'Aranjuez et de Barnes] vous invitent comme chaque année au traditionnel Marché de Noël des Jumelages qui aura lieu le

dimanche 27 novembre, de 14h à 18h au QUAI 3

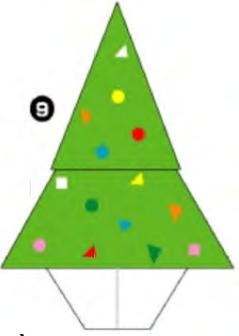
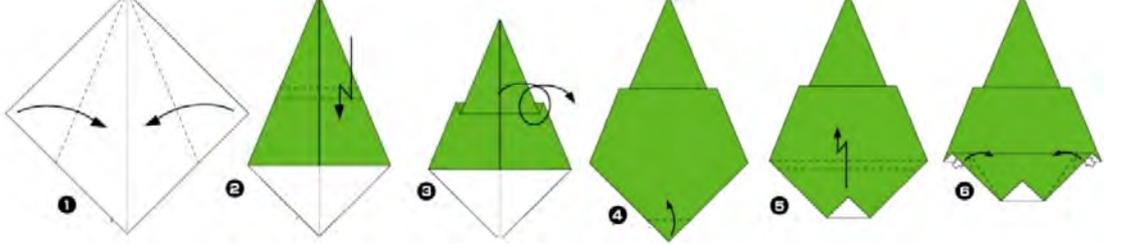
et comme d'habitude, au cours de vos emplettes, vous pourrez vous détendre avec un vin chaud accompagné de Stollen et/ou un café allemand + pâtisseries ! À nouveau notre association vous proposera un stand de confection de cartes de Noël et de Vœux réservé aux adultes et adolescents ainsi que de petites aquarelles ■

NB. Beaucoup de produits ont été achetés directement à Hennef et / ou Aachen par une équipe de volontaires.

// BRICOLAGE POUR LES FÊTES : UN ORIGAMI [simple pour petits et grands] ▶▶▶

つり - : le sapin ...

Pour commencer, prenez **toujours** une feuille de papier carrée ... [5x5, 6x6, 10x10...]

 <p>À décorer selon votre goût ! Vous pouvez également choisir un papier différent du vert...</p>	 <p>① Pliez vers le centre de la feuille / ② Pliez en accordéon sur les pointillés / ③ changez de côté</p> <p>④ Pliez sur les pointillés, ⑤ Pliez en accordéon sur les pointillés, ⑥ Rabattez sur le pli, ⑦ Pliez sur les pointillés, ⑧ Changez de côté,</p> <p>© Fumiaki Shingu / おりがみくらぶ / RG Villermé</p>
---	---

// - /// UN PEU D'ALLEMAND ▶▶▶ LES RÉPONSES ...

PROVERBES :

1. Si beau temps à la chandeleur - le printemps ne sera pas à l'heure.
2. Si à la chandeleur le blaireau voit le soleil - il retourne pour 4 semaines dans son sommeil.

Tests proposés par :



1. Attention, un train entre en gare voie 3.
2. Chaque fois que j'oublie mon parapluie, il pleut.
3. En principe, je n'ai rien contre les chiens.
4. Ce n'est pas demain la veille qu'on va refaire les peintures.
5. Prenez la 1^{ère} à droite puis la 2^{ème} à gauche.
6. Pourvu que l'ascenseur ne se bloque pas maintenant !

Et pour conclure,



L'ensemble des membres du bureau de votre Association vous souhaite ainsi qu'à vos familles,
à nos Amis allemands et aux Associations qui nous lisent un très Joyeux Noël et d'agréables fêtes
de fin d'année !



 LES MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSOCIATION DES AMIS DE HENNEF 

ont réalisé ce numéro de votre journal de liaison

Crédit Photos : © Isabelle RIBEIRO, Claire LE GALL, Bruno LEPUT, Uif HEILIG, Roland G. VILLERMÉ [pour les photos non signées]

Conception et coordination : Roland G. VILLERMÉ

Fin de rédaction 11 novembre 2016 •